

Artikelen van de 8e Anéla Conferentie

Toegepaste Taalwetenschap 2015

Bijeengebracht door

Marianne Boogaard
Beppie van den Bogaerde
Sylvia Bacchini
Maja Curcic
Nivja de Jong
Emanuelle le Pichon
Laurent Rasier

A stylized, handwritten signature of the word 'Anéla' in a cursive script.

ISBN: 978-90-5972-996-4

Uitgeverij Eburon
Postbus 2867
2601 CW Delft
tel: 015-2131484 / fax: 015-2146888
info@eburon.nl / www.eburon.nl

Anéla. Nederlandse Vereniging voor Toegpaste Taalwetenschap
www.anela.nl / webmaster@anela.nl / anela-admin@uvt.nl

© 2015 Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen, of op enig andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de rechthebbende. Copyright bij de auteurs voor de afzonderlijke artikelen en bij Anéla en Eburon voor de hele bundel.

© 2015 All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission in writing from the proprietor. Copyright with the authors for the individual articles and with Anéla and Eburon for the collective volume.

Inhoudsopgave

<i>Voorwoord</i>	1
<i>Factors affecting the recreation of a story from a text; A cross-cultural experiment....</i> Abderrahman El Aissati & Mia Stokmans	3
<i>Predicting narrative ability: parental and child factors in early interaction</i>	27
Akke de Blauw, Anne Baker, Judith Rispens	
<i>The postfield in Cité Duits: syntactic variation in in-group speech</i>	39
Nantke Pecht	
<i>Epistemics and the functions of declarative questions in Dutch talk-in-interaction....</i>	59
Lucas Seuren, Mike Huiskes & Tom Koole	
<i>Welke ‘T’ in NVT-onderwijs? Leerganganalyse met aandacht voor intratalige variatie</i>	79
Tom Smits & Hanne Kloots	
<i>Concreetheid onder de loep</i>	97
Wilbert Spooren, Lettica Hustinx, Jochem Aben, Emma Turkenburg	
<i>Dialect als stereotypering. Regionale identiteit in Noord-Brabant verbeeld en verwoord op Facebook</i>	111
Puck Visser, Jacomine Nortier, Jos Swanenberg	

Voorwoord

De 8^e Anéla Conferentie voor Toegepaste Taalwetenschap vindt plaats op 22 en 23 mei, in hotel Zuiderduin in Egmond aan Zee. In deze bundel zijn de ‘full papers’ verzameld die al vooraf gelezen konden worden. Een dun bundeltje vergeleken met zijn zeven kloeke – stuk voor stuk ruim 500 pagina’s tellende – voorgangers. Dit is te danken dan wel te wijten aan onze keuze voor een vernieuwing in de opzet van de conferentie. Vanaf de 1^e Sociolinguïstische Conferentie in 1991 was die opzet ongeveer zo: drie weken vóór de datum van de conferentie werd een bundel toegestuurd aan alle deelnemers, in die bundel was voor elke presentatie een compleet artikel opgenomen, deelnemers lazen vooraf de artikelen (of een selectie daaruit natuurlijk). Tijdens de conferentie zelf verzorgde de auteur een korte opfris-inleiding, vervolgens waren er twee referenten die (kritisch-)opbouwende vragen hadden voorbereid, en daarna was er ruime gelegenheid voor discussie met alle aanwezigen. Een ideale opzet voor interessante collegiaal-wetenschappelijke uitwisseling.

De ervaringen, blijkend uit de evaluaties van de afgelopen twee conferenties, leerden echter dat er ook duidelijke haken en ogen aan deze opzet werden ervaren. Ten eerste is, voor deelnemers die niet in de gelegenheid zijn geweest het artikel te bestuderen, een introductie van vijf minuten te kort om vervolgens tot het wenselijke niveau van discussie te komen. Dan gaat teveel tijd naar het uitleggen van de onderzoeksmethodologie. Ten tweede zijn, anders dan in de jaren '90, promoties tegenwoordig veelal gebaseerd op publicatie van artikelen in peer-reviewed tijdschriften. Promovendi besteden daarom hun, toch vaak al krap-bemeten, tijd liever aan een dergelijk artikel dan aan het – ook nog – schrijven van een bijdrage voor een conferentiebundel. Hoe mooi die aanpak ook zou kunnen zijn als ‘voorstadium’ om rijke feedback van collega’s te verwerven.

Tijd voor verandering, vonden wij als voorbereidingscommissie daarom. We hebben (aansluitend bij de tijdgeest van ‘transitie’) gekozen voor een – mogelijke – overgangsversie: auteurs konden ofwel een full paper insturen, als van ouds, ofwel een abstract indienen op basis waarvan zij een meer gangbare conferentiepresentatie gingen houden met twintig minuten om zelf het onderzoek toe te lichten, en tien minuten voor discussie daarover met de aanwezigen, daarnaast is er natuurlijk ook ruimte geboden aan posterpresentaties. Waar we aanvankelijk zo’n vijftien aankondigingen ontvingen voor de oude stijl-full papers (tegenover ruim 40 abstracts voor een presentatie nieuwe stijl), zijn er daarvan onderweg slechts zeven overgebleven. Dat neusje van de zalm ligt nu voor u in deze bundel.

U vindt in deze bundel twee artikelen over factoren die mogelijk van invloed zijn op de *begrijpelijkheid van geschreven teksten*, zoals de mate van concreetheid van bepaalde woorden (Spooren e.a.), en de vertrouwdheid van de lezer met de culturele context (El Aissati & Stokmans). U vindt ook onderzoeken naar *gesproken taal in interactie*: over de invloed van ouders op de ontwikkeling van vertelvaardigheid van hun kinderen (De Blauw e.a.), en over betekenissen die ‘meekomen’ met bepaalde grammaticale constructies wanneer ze worden gebruikt in gesproken interacties (Seuren e.a.). Bovendien zijn er drie artikelen waarin *taalvariatie en dialect* centraal staan, ook hier zijn de invalshoeken verschillend. Onderzoekers analyseerden de rol van de sociale context in de ontwikkeling van bepaalde dialectvormen (Pecht), het gebruik van dialect als middel om een regionale/lokale identiteit te uiten op een sociaal medium als Facebook (Visser e.a.), en de taalvariatie in het Nederlands die docenten Nederlands-als-vreemde taal voor dilemma’s stelt (Smits & Kloots). Toegepaste taalwetenschap is een breed terrein.

De conferentie én deze bundel zijn tot stand gekomen op initiatief van het bestuur van Anéla. We zijn, tot slot, Anneke Smits erg dankbaar voor haar belangrijke rol in de lay out van deze bundel en voor haar plezierige ondersteuning in de organisatie van de conferentie.

Amsterdam, 26 april 2015

Marianne Boogaard
Beppie van den Bogaerde
Sylvia Bacchini
Maja Curcic
Nivja de Jong
Emanuelle le Pichon
Laurent Rasier

Factors affecting the recreation of a story from a text; A cross-cultural experiment

Abderrahman El Aissati & Mia Stokmans
Department of Culture Studies, Tilburg University
A.elAissati@uvt.nl; M.J.W.Stokmans@uvt.nl

In this research, we regard a text as a written expression about an extraordinary experience in which the socio-economic, cultural and historical background of an author affects the way this experience is translated into a text that tells the story. From this perspective, the task of a reader is to recreate the story embedded in a written text. A central question that pops up is to what extent a (mis)match between the background of a story and a reader affects the recreation process. This question can be framed within information processing theories that indicate that a recreation process is affected by motivation and ability to read this text. Furthermore, a mismatch affects the ability (conceptualized within schema theory) to recreate a story negatively.

In order to investigate this thesis, we conducted a cross-cultural study (Netherlands, Russia, Morocco) in which each student read one of three short real texts (random assignment) concerning a World War II story situated in the following geographic areas: The Netherlands, Russia and Morocco. Afterwards they filled in a reading comprehension test and a questionnaire about reading motivation, and ability to recreate the story.

The results indicate that reading motivation affects reading comprehension positively. Reading ability (formal schema and content schema) affects comprehension in a complex way: some aspects affect basic levels of comprehension while others affect advanced levels of comprehension. Furthermore, the results reveal a consistent interaction effect between text and geographic area of a respondent. However, no evidence is found for the hypothesis that a match between background of a story and a reader results in higher comprehension scores.

1. Introduction

Texts play an important role in communication between people. They are used to inform potential readers and to spread experiences, ideas and opinions about (daily) life. Texts might be factual or fictitious. Texts or (fictitious) stories can be seen as a

communicative process (McCarthy et al., 2004): An author has an extraordinary experience, an idea or vision to be communicated. This idea is conceptualized in a text, and transmitted to potential readers, in digital form (online) or in print. These read the text and make an interpretation of it (see figure 1).

This framework suggests that an author has to conceptualise an experience, or a vision into a textual expression. The way the experience is perceived, remembered, and translated into a text is affected by the (socio-)cultural and historical background of the writer (Rader, 1961; Csikszentmihalyi, 1997; Welty, 2002). We believe that an author assumes (implicitly) that there is a common realm of understanding (Fill, 2002). Readers are believed to construct their meaning of a text by active, interactive, and recursive processing of information that is available in the text as well as triggered by associations from memory (Anderson, 1999; Grabe & Stoller, 2002). This recreation process links a text (as a product, see also Noordman & Maes, 1993) to an interpretation of a text by making use of procedural knowledge (reading skills) and semantic and episodic knowledge (such as background knowledge) that are often conceptualized as reading literacy (Mullis et al., 2006; OECD, 2014). Moreover, it is assumed that the recreation of a story from a text costs effort. Therewith the recreation process is also influenced by the willingness to process information. In information processing models, this willingness is conceptualized as motivation (Petty & Cacioppo, 1986; O’Keefe, 1990).

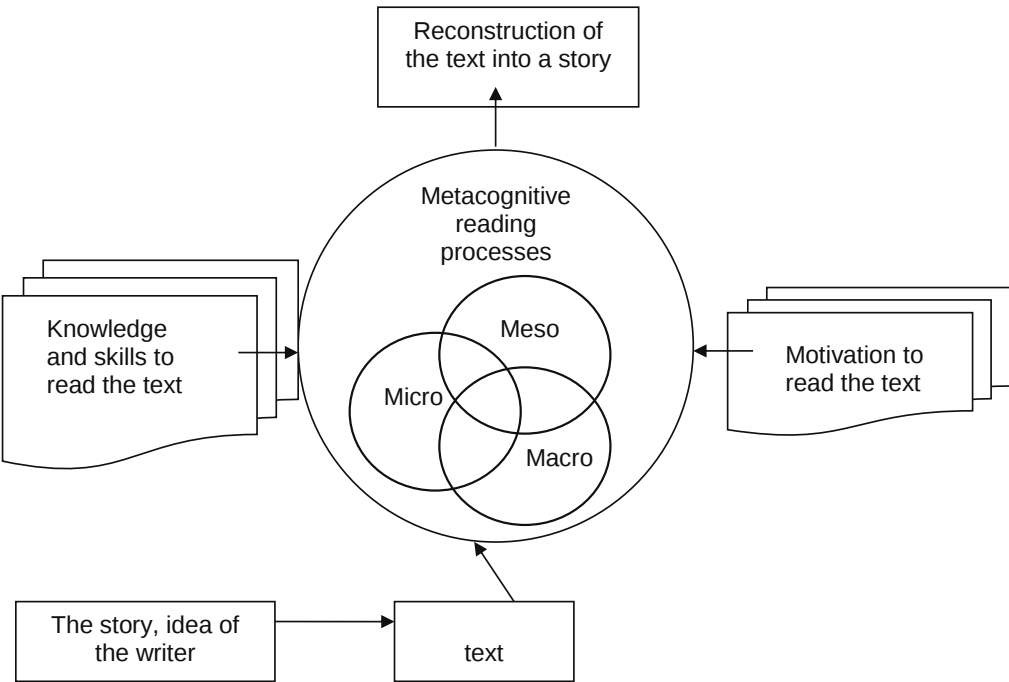


Figure 1: Reading as a recreation process